

# **Claudia Tomaschek**

## **Translation – Localization**

### **English -> German**

I am pleased to send you my résumé including a list of equipment and software. More than fifteen years ago I started translating technical and marketing texts and since 1993, I've been working self-employed as a freelance translator.

To be able to offer the highest standard possible I maintain a large reference library with more than 2,000 books among them over 100 specialized dictionaries, several encyclopedias (printed and on CD-ROM), reference literature on computing, telecommunication, mechanics, machinery and physics, medical, business, financial or legal topics and many more. To keep track with the current technical terminology I subscribe to several monthly publications.

All translations are proofread and edited. I am able to translate between 2,000 and 3,000 words per day depending on the subject and difficulty of the source text. 1995 and 2008 I translated approx. 1,000,000 words per annum. 1997 I finished among others a huge localization project (Database front end) with approx. 300,000 words (source, documentation and help). I work closely with programmers, engineers and native English speakers, thus being in the position to have even very complicated texts checked for technical or legal accuracy. I am also familiar with localization tools like resource editors, translation memories, graphic programs, HTML-editors or on-line help systems. I work with SDLX and Trados.

### **How to contact me**

Address: Kuller Straße 69  
42561 Solingen  
Germany  
Voice + 49-(0)212-233 9980  
Fax: + 49-(0)212-233 9981  
Mobile phone: + 49-(0)170-830 8453  
E-mail: claudia.tomaschek@t-online.de  
info@interlanguage.de

### **Education**

1984 High School (Gymnasium), Solingen, Germany,  
1985 – 1991 University, Düsseldorf, Germany and Reading, UK: English Language and Literature, German, Linguistics, History and Philosophy

## Work History

1988 setting up of a hardware and software consulting company. During that time I gained vital technical information on computer and network technology, software engineering and consumers' IT needs

Between 1989 to 1992 part-time freelance translator (English into German)

Between 1992-1993 full-time position as translator, editor and technical writer at Softgold, Kaarst.

1993 - 2009 full-time freelance translator

## Experience

The following list is not comprehensive. It only intends to give a rough overview about the different areas I've been dealing with and the companies I worked for, directly or through agencies.

Major Work Assignments between 1995 and 2009

- FrameMaker 5 help files for Unix and Mac version
- AutoCAD LT 3.0 Online Help
- Microsoft Office 97 Online Help
- Manuals and press release texts for several Computer games, e.g. Warriors, Street Fighter II, Battle Beast, Airpower, Zoombinis, Arcade America, SU-27, Catz, Allied General II, Warhammer 40,000 and many more
- Specifications and training material for a military simulation program (hardware)
- Brochures, documentation and owner manuals for lawn mowers, lawn mower equipment and snow throwers
- Technical documentation for network equipment e.g. multiport adapters (Intel)
- Several manuals for equalizers and other music equipment (Peavey)
- Various manuals and help files for fax programs, among them WinFax Pro 7 and MultiPass Desktop Manager
- Documentation and strings for CADRaster and RasterEdit from Tessel Systems (Raster/Vector Editor for CAD purposes)
- Localization of Musicator for Windows (MIDI and composition)
- Visio 4.0, 4.5, and Vision 2000 several help files, strings, documentation
- Documentation and Online Help for Canon PowerShot cameras (Digital Camera)
- Documentation for several offset printers and equipment (Kumori)
- Apple Guide Help for Corel Draw 6.0 Mac version
- Strings and program documentation for StatView for Windows (statistical software)
- Localization of IQ/Objects (now MyEureka! Report Designer), a decision based database tool for data warehousing and MIS
- Several smaller hardware and software manuals, on-line helps, brochures, ad copies, error messages and many others

- Introduction to Convergence for Mitel (Telecommunications)
- Psion Series 5 Data Link for Macintosh computers
- Technical, economical and medical questionnaires for marketing research companies
- Several manuals for JVC digital video equipment
- Localization of Team Apache (helicopter flight simulation) and Soldiers at War (turn based strategy game)
- Unicenter TNG marketing material (Computer Associates)
- Several manuals for Intel, e.g. motherboards, and Compaq
- Course material for Oracle
- Facility Description (ISDN) for Ericsson
- Web site globalization for a major Internet provider
- Localization of several B2B electronic commerce portals
- Documentation for several machines, incl. a stretch wrapper, food processing equipment, etc.
- Localization of Bluetooth Software Suite (documentation, GUI)
- Localization of Conflict:Desert Storm (1 & 2) and The Great Escape
- Translation of marketing material for several B2B and Sourcing companies
- Localization of Portfolio Personal Edition for CHEP (SAP based Internet client as well as a standalone application) plus translation for training materials
- Security Awareness training materials for German employees of the DoD
- Localization and translation of F-Secure, a major anti-virus and firewall application
- Marketing Material for Microsoft and Adobe
- Localization of Adobe Lightroom and several other Adobe products (in part)
- Training material for MathCAT
- Marketing and training material for the Deutsche Bank
- Training materials for corporate QS and Auditing programs
- Documentation of Autodesk 3dx Max
- Documentation and reference material for scientific sounding equipment and software
- Translation and localization for SAP related software and training materials
- Documentation for electrical equipment for medical applications, e.g. collimators, devices related to CAT-Scans
- Science related documents on chemistry, materials testing, handling of dangerous substances and production processes for the chemical industry
- Documentation and software for printers (standard and special application printers)
- Documentation, marketing material and software for filter equipment and environment control
- Documentation and control software for electric and electronic devices for telecommunication
- Documentation, marketing material and software for optical devices and photographic equipment
- Documentation and software for the automobile industry including quality assurance, Six-Sigma and SPC

- Documentation for robotic machinery and control equipment

## Pricing Structure

All charges are based on the source word count. This table should only give you a rough overview about my price range. The price for GUI translation does NOT apply to text intensive internal help messages or in-game texts as in computer games. It only applies to the work intensive GUI parts.

<b>Service</b>	<b>Price</b>
Translation of standard documents (Word, RTF)	€0.08 – €0.10 per word
Translation of html and FrameMaker documents	€0.10 – €0.12 per word
Translation of Marketing material	€0.10 – €0.12 per word
Translation of strings (GUI localization)	€0.10 - €0.15 per word
Proof reading and editing	€45 per hour
DTP	€45 per hour
Copy writing (ads, flyers, brochures with high advertising content)	€45 per hour
Minimum	€35

For prices in US\$, please add 50%.

## Technical Equipment

### PC

Processor: Core 2 Quad Q6600 @2.4GHz  
RAM: 2048 Mbytes  
Hard disks: 1 TBytes  
Printer: Postscript  
Modem: ISDN / ADSL

### Laptop

Toshiba SM30-841  
Acer One

## Software:

Windows Vista/7, XP, 2000, Me and 98  
SUSE Linux (several versions)  
Transit for Windows 2.7, 3.0 and XV (Translation tool)  
Trados 2.2 / 3.0 / 5.5 / 6.0 / 7.5 (Translation tool)  
SDLX (Translation tool)  
Deja Vu 3 and DVX (Translation tool)  
Omnipage 14 Office  
MS Office for Windows 6.0 & 7.0 (Win 95 & NT), Office 97, 2000 and 2003  
MS Works  
Adobe Photoshop CS2  
Adobe Acrobat Standard 7.0  
PageMaker 5.0 & 6.5 (Windows)  
Microsoft FrontPage 97, 98 and 2000  
QuarkXPress 3.32  
FrameMaker 4.0, 5.0, 5.5 and 6.0  
Ventura Publisher 4.2 (Windows)  
Corel Draw 4.0, 6.0 (Windows)  
Visio 3.0 (Charts)  
Freehand 7 Graphics Studio  
Microsoft Visual Studio 97 (Visual Basic 5.0, C++ 5.0, J++ 1.1, FoxPro 5.0, InterDev 1.0)  
Microsoft Visual Studio .net  
Borland JBuilder 3.5 and 8  
FileMaker Pro 5.0

Several other DTP, databases, graphics programs or computer languages are available upon request.